

KOBOULADZÉ

სამხრეთი
გეორგიის



Illustrations pour le poème
de Ch. Roustavéli

LE CHEVALIER A LA PEAU DE TIGRE



С. КОБУЛАДЗЕ

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПОЭМЕ ШОТА РУСТАВЕЛИ «ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ»

Sergueï Kobouladzé, Artiste du Peuple de la République Socialiste Soviétique de Géorgie, membre-correspondant de l'Académie des Beaux-Arts d'Union Soviétique et lauréat de plusieurs prix d'Etat, naquit en 1909 à Akhaltsikhé. Il étudia simultanément la peinture et l'art graphique à l'Académie des Beaux-Arts de Tiflis (aujourd'hui Tbilissi) et eut pour professeurs E. Lanceray, I. Charlemagne et G. Gabachvili. La personnalité originale de Kobouladzé s'exprima dans des domaines divers: peinture, dessin, décors de théâtre. L'illustration de livres occupe une place particulièrement importante dans son œuvre; il fut l'auteur de dessins pour le poème épique *le Dit de la Bataille d'Igor* et pour les tragédies de Shakespeare *le Roi Lear*, *Macbeth* et *Richard III*.

En 1937 il composa une série d'illustrations pour l'édition commémorative du poème de Chota Roustavéli *Le Chevalier à la peau de tigre* qui le rendent célèbre. Ces dessins, qui traduisent remarquablement l'héroïsme romantique de cette œuvre littéraire, ont été repris en 1969 lors de l'édition du poème consacrée au huit centième anniversaire de la naissance de Chota Roustavéli.

Kobouladzé exécuta des esquisses de costumes et de décors pour les théâtres Mardjanichvili et Roustavéli, pour l'opéra Paliachvili et pour le Bolchoï de Moscou. Depuis 1938 Kobouladzé déploie une grande activité pédagogique, il enseigne actuellement à l'Académie des Beaux-Arts de l'U.R.S.S. à Tbilissi où il dirige l'atelier d'art graphique.

Народный художник Грузинской ССР, член-корреспондент Академии художеств СССР, лауреат Государственных премий СССР Сергей Соломонович Кобуладзе родился в 1909 году в Ахалцихе. Учился одновременно на живописном и графическом факультетах Академии художеств в Тифлисе (ныне Тбилиси) у Е. Лансере, И. Шарлеманя и Г. Габашвили. Яркая индивидуальность художника проявилась в графике, живописи, театрально-декорационном искусстве. Особенно значительное место в творчестве мастера занимает книжная иллюстрация. Кобуладзе является автором серий рисунков к «Слову о полку Игореве», к трагедиям В. Шекспира «Король Лир», «Макбет» и «Ричард III». В 1937 году в связи с 750-летием поэмы «Витязь в тигровой шкуре» великого грузинского поэта XII века Шота Руставели художник создал цикл иллюстраций к ней, принесших автору широкую известность. Рисунки, прекрасно выражающие героико-романтический дух литературного произведения, сохраняют свое художественное значение и сейчас — они включены в юбилейное издание поэмы, приуроченное к 800-летию со дня рождения Руставели (1969).

Кобуладзе исполнил эскизы декораций и костюмов для многих спектаклей театров Тбилиси — имени К. Марджанишвили, имени Ш. Руставели, Академического театра оперы и балета имени З. Палишвили — и Государственного академического Большого театра Союза ССР в Москве. С 1938 года Кобуладзе занимается педагогической деятельностью. В настоящее время он руководит в Тбилиси творческой мастерской графики Академии художеств СССР.

Les extraits du poème de Ch. Roustavéli sont tirés de la traduction de S. Tchuladzé (*Le Chevalier à la peau de tigre*. Ed. Gallimard, Paris, 1964)



Handwritten notes in Georgian script, including the date 15/IX 796.



PORTRAIT DE ROUSTAVÉLI

ПОРТРЕТ РУСТАВЕЛИ

მეცნიერების
მეცნიერების



S. Kobouladzé. Né en 1909
Portrait de Chota Roustavéli, 1937
Frontispice du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre
Gouache sur papier, 58 × 30 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

С. С. Кобуладзе, Род. 1909
Портрет Шота Руставели, 1937
Фронтиспис к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре»
Бумага, гуашь, 58 × 30
Государственная Третьяковская галерея, Москва



ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre. 1935—1937
Encre de Chine et gouache sur papier. 53 × 37 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

Mon enfant, point ne pleure, écoute mon
enseignement:

Par moi proclamée souveraine, tu es reine
de l'Arabie.

Strophe 48

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, тушь, гуашь. 53 × 37
Государственная Третьяковская галерея. Москва

— Дочь моя, ты царь-девица, ныне призванная мной,
Ты отныне станешь править Аравийскою страной.

Строфа 50





3

S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre, 1935—1937
Encre de Chine et gouache sur papier. 51 × 37,5 cm
Galerie Tretiakov, Moscou

Ils voient alors un chevalier étrange, assis au bord
de l'eau.

Strophe 84

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, тушь, гуашь. 51 × 37,5
Государственная Третьяковская галерея. Москва

У потока сидя чуждый, чудный юноша рыдал.

Строфа 87



ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre. 1935—1937
Gouache sur papier, 51 × 37 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

Tariel vient à sa rencontre, tous deux à des soleils
semblables
A la lune, au ciel sans nuages, baignant la plaine
de rayons.

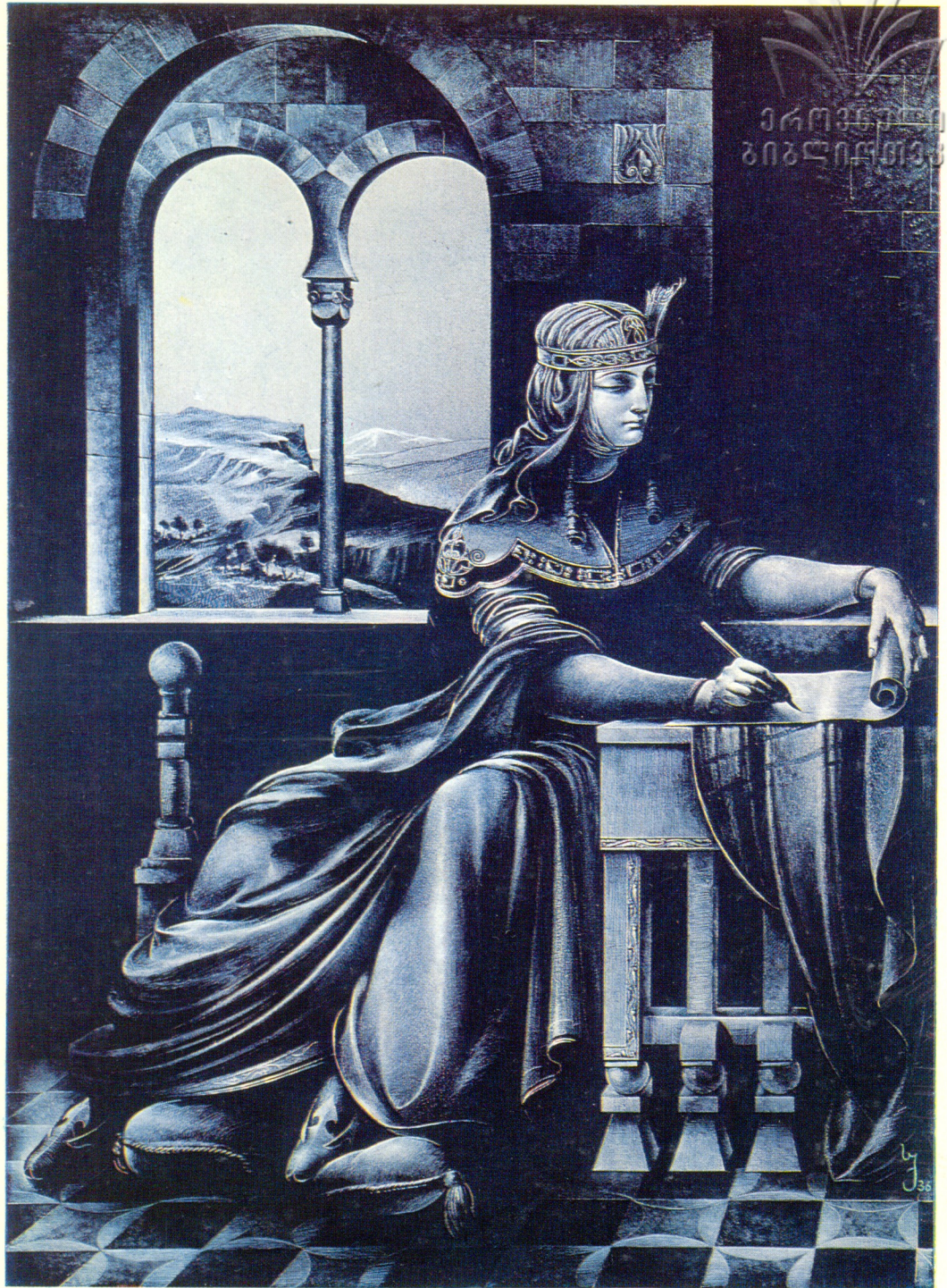
Strophe 281

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, гуашь, 51 × 37
Государственная Третьяковская галерея, Москва

Тариэль навстречу вышел. Стало два, подобных дню.
Стлася отблеск по долине и по горному гребню.

Строфа 310

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre. 1935—1937
Gouache sur papier, 53 × 37 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

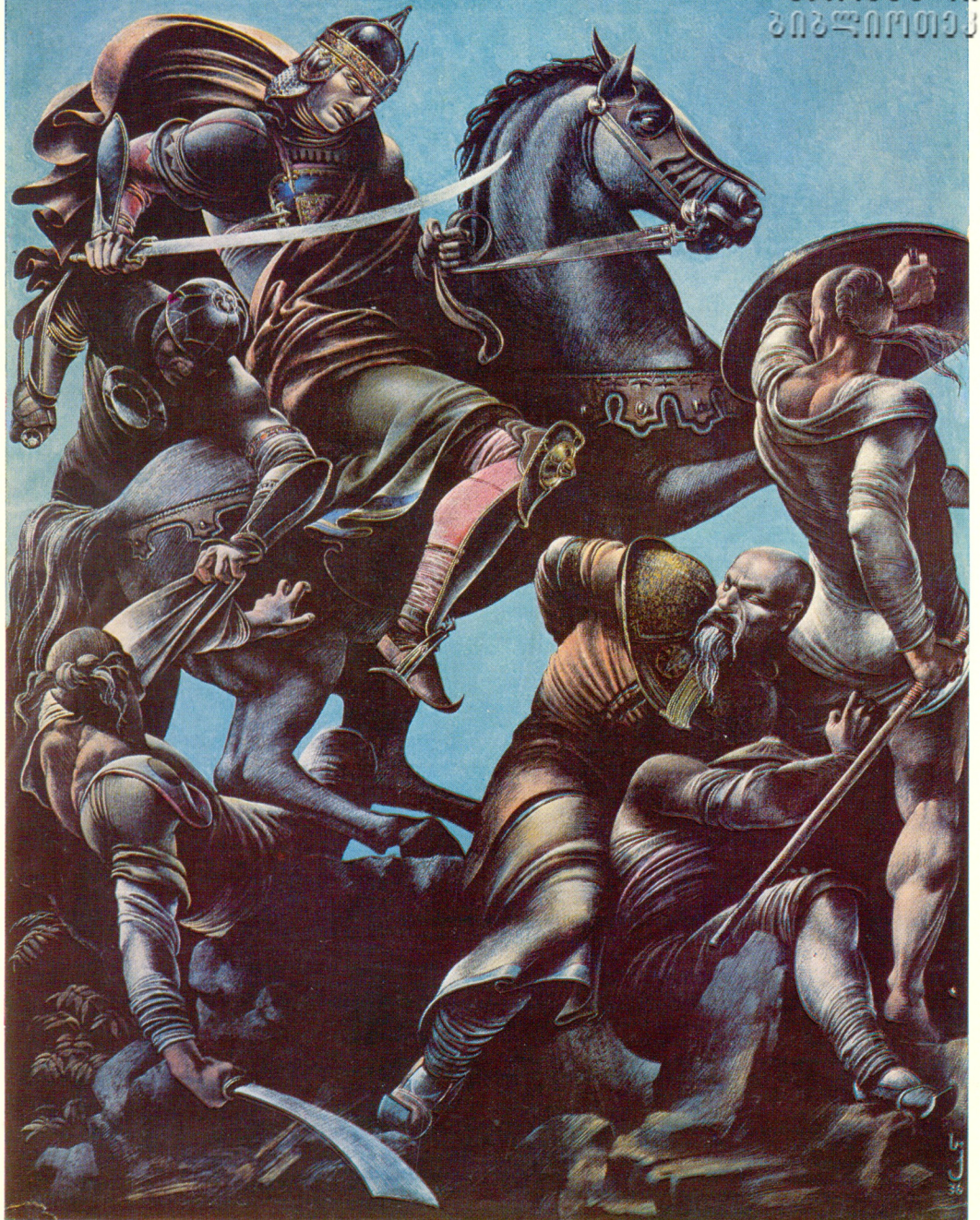
Le rayon du jour m'écrivait: «O Lion! Cache ta
blessure...»
Strophe 376

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, гуашь, 53 × 37
Государственная Третьяковская галерея, Москва

Солнца луч писал: «Ты рану скрой, мучения стерпев...»
Строфа 418



ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre, 1935—1937
Gouache sur papier, 57 × 37,5 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

Fonçant sur eux comme un faucon éparpillant un vol
de perdrix,
Je les cognai l'un à l'autre, amoncelant chevaux et
hommes.

Strophe 447

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре», 1935—1937
Бумага, гуашь, 57 × 37,5
Государственная Третьяковская галерея, Москва

— Бил я коршун, куропаток, расшибал врага врагом,
Я из конных и неконных воздвигал холмы кругом.

Строфа 489





S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre. 1935—1937
Gouache sur papier, 57 × 37 cm
Galerie Trétiakov, Moscou



Quand Davar fut rassasiée de frapper, de donner
des coups.
Deux esclaves se présentèrent, par le visage aux
Kadjs pareils,
Ils apportèrent un grand coffre, sans respect
s'adressant à elle,
Ils y placèrent le Soleil, avec ses géoliers enfermé.
Strophe 580

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, гуашь. 57 × 37
Государственная Третьяковская галерея, Москва

Вельма удержу не знала в озлоблении своем.
Черноликие, как бесы, два раба явились в дом,
Принесли с собой носилки, не сказали ни о чем,
Солнце, взятое под стражу, усадили с торжеством.
Строфа 623

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre. 1935—1937
Gouache sur papier. 53 × 37,5 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

En répondant à son désir, la femme lui offre une
perle.

Strophe 710

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, гуашь. 53 × 37,5
Государственная Третьяковская галерея. Москва

Дева жемчуг подарила совершившему поход.

Строфа 757



ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé. Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre. 1935—1937
Gouache sur papier. 53 × 37 cm
Galerie Trétiakov, Moscou

Tirant l'épée, je l'attaquai et je le perçai de ma lame,
Je le tuai, frappant la tête, le libérant de ses
souffrances.

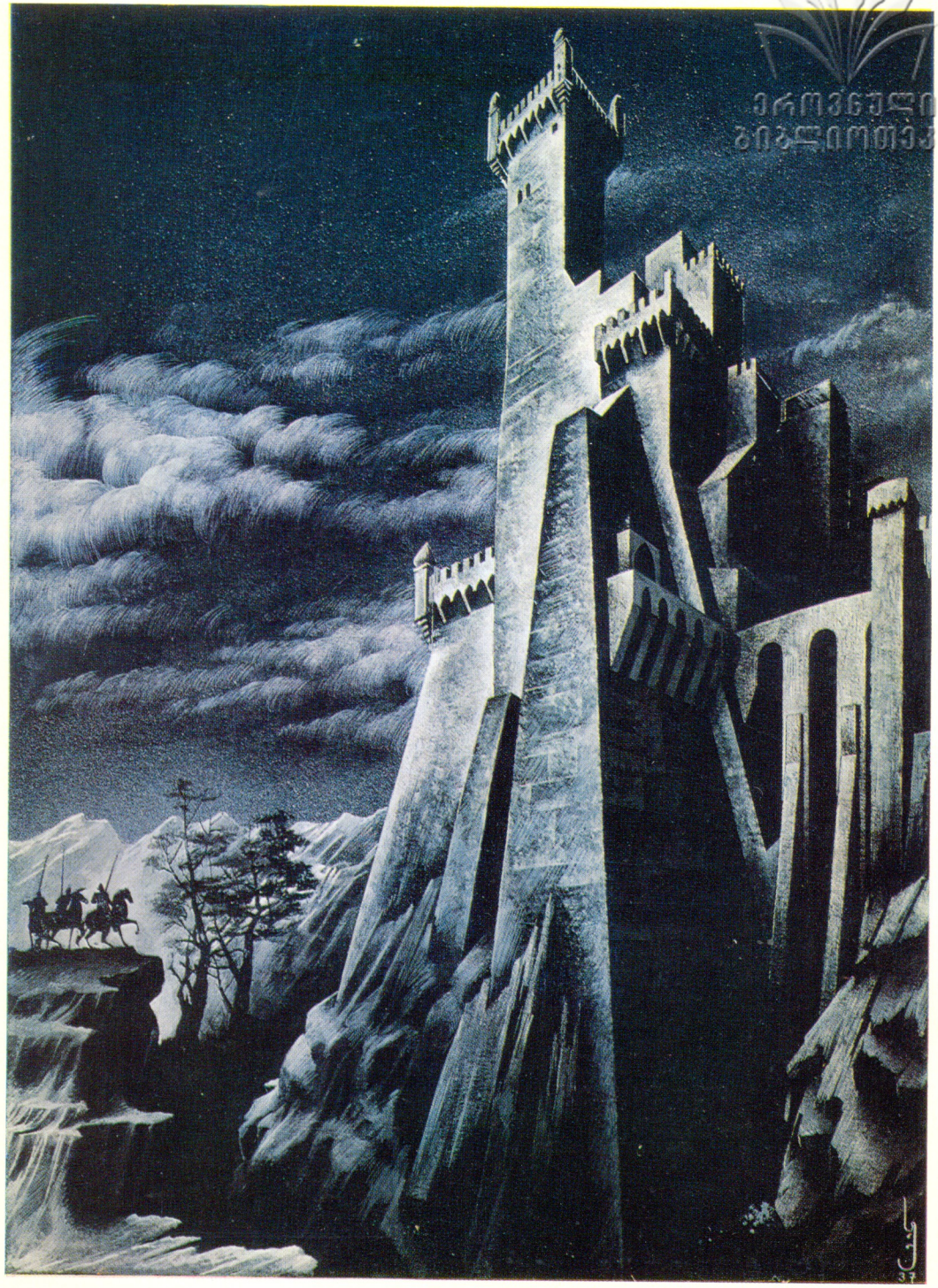
Strophe 912

С. С. Кобуладзе. Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, гуашь. 53 × 37
Государственная Третьяковская галерея, Москва

— Я накинулся на зверя, извлекая лезвие,
И, по темени ударив, погрузил в небытие.

Строфа 969

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



S. Kobouladzé, Né en 1909
Illustration du poème de Ch. Roustavéli
Le Chevalier à la peau de tigre, 1935—1937
Encre de Chine sur papier, 53 × 37,5 cm
Galerie Trétiakov, Moscou



A ce jour la cité des Kadjs demeure une place
imprenable,
Un mont rocheux, immense et long s'élève au milieu
de la ville.

Strophe 1244

С. С. Кобуладзе, Род. 1909
Иллюстрация к поэме Ш. Руставели
«Витязь в тигровой шкуре». 1935—1937
Бумага, тушь, 53 × 37,5
Государственная Третьяковская галерея, Москва

До сих пор столица калжей неприступною была,
Посредине их твердыни возвышается скала.

Строфа 1305



